

Stage vertaling & ondertiteling



Voornaamste taken en verantwoordelijkheden:

- Ondertiteling van verschillende films, vertaald vanuit een Engelstalige dialoog-of ondertitelslijst, volgens de formele regels van het BIFFF
- Het werk van mede-stagiairs ondertiteling corrigeren via peer review
- Af en toe ander vertaalwerk (catalogus, website, sociale media, ...)
- Optioneel: ondertiteling van de vertaalde films tijdens het festival (9 – 21 april 2024)

De volgende vaardigheden en kwaliteiten zijn vereist:

- Nauwgezet werken, met oog voor details
- Deadlines respecteren
- Flexibel zijn en je aanpassen aan veranderende prioriteiten
- Een positieve ingesteldheid en kunnen samenwerken in ploegverband
- Goed kunnen communiceren
- Uitstekende kennis van het Engels
- Goede kennis van het Frans is een troef. Ook kennis van andere talen is een pluspunt.
- Kunnen werken met ondertitelprogramma's (bv. SubtitleEdit) is een pluspunt.
- Affiniteiten met het BIFFF en/of genrefilms is een pluspunt.

Periode:

Tussen januari en begin april 2024 (minimum 4 weken)

Contact:

Chris Orgelt en Sander Rosseels

chris@biff.net / sander@biff.net

Stage traduction & sous-titrage



Principales tâches et responsabilités :

- Créer les sous-titres pour divers films, traduits à partir d'une liste de dialogues ou de sous-titres en anglais et selon les règles formelles du BIFFF.
- Corriger le travail des collègues-stagiaires en sous-titrage via peer review.
- Occasionnellement des traductions de divers textes (catalogue, site web, réseaux sociaux, ...)
- Optionnel : assister la projection de vos sous-titres pendant les séances pendant le festival (9 – 21 avril 2024)

Compétences et qualités requises :

- Travail méticuleux, avec le souci du détail
- Respecter les délais
- Flexibilité et capacité à s'adapter à des priorités changeantes
- Une attitude positive et la capacité de travailler en équipe
- Bon communicateur – bonne communicatrice
- Excellente connaissance de l'anglais
- Une bonne connaissance du néerlandais ou toute autre langue est un atout
- Maîtrise d'un programme de sous-titrages (comme par exemple Subtitle Edit) est un atout, mais n'est pas une obligation.
- Affinités avec le BIFFF et/ou le cinéma fantastique sont un atout.

Période:

Entre janvier et début avril 2024 (minimum 4 semaines)

Contact:

Chris Orgelt et Sander Rosseels

chris@biff.net / sander@biff.net